

УДК 81-13

Бекиров Рустем Александрович, кандидат филологических наук, доцент кафедры восточной филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии (СП) Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского

e-mail: rbekirov@mai.ru

Умерова Эдие Эрнесовна, студентка 2 курса кафедры восточной филологии, факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии, Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского

e-mail: uedie@mail.ru

## ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в данной статье объясняется причина влияния русского языка при изучении арабского языка. Ставятся следующие задачи: исследовать причины интерференции русского языка на процесс изучения арабского языка.

В ходе исследования было установлено, что влияние родного языка играет значительную роль на изучение иностранного языка и предложены пути решения данной проблемы.

Ключевые слова: интерференция, арабский язык, фонетическая интерференция, лексическая интерференция, грамматическая интерференция, родной язык.

Umerova Edie Ernesovna 2nd year student of cathedra of the oriental philology, faculty of Crimean Tatar and oriental linguistics, V. I. Vernadsky Crimean Federal University

e-mail: uedie@mail.ru

Bekirov Rustem Alexandrovich, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Eastern Philology, Faculty of Crimean Tatar and Eastern Philology, Tauride Academy (SP), Extreme Federal University named after V.I. Vernadsky

e-mail: rbekirov@mai.ru

## THE INTERFERENCE OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE STUDY OF THE ARABIC LANGUAGE

This article explains the reason for the influence of the Russian language when learning Arabic. The following tasks are set: to investigate the causes of interference of the Russian language in the process of learning Arabic.

The study found that the influence of the native language plays a significant role in learning a foreign language and suggested ways to solve this problem.

Keywords: interference, Arabic, phonetic interference, lexical interference, grammatical interference, native language.

Объектом данного исследования является арабский язык. Предметом исследования являются частые ошибки, допускаемые обучающимися при изучении арабского языка.

Целью данной работы изучить явление интерференции русского языка на процесс обучения арабскому языку. Из поставленной цели протекают следующие задачи:

- Выявить основные причины влияния родного языка на процесс изучения арабского языка
- Предложить способы преодоления негативного влияния интерференции русского языка
- Анализировать типичных ошибок, которые допускают обучающиеся при изучении арабского языка
- Определить области изучения языка, которые подвергаются интерференции.

В ходе работы использовались описательный метод для выявления фонетических особенностей арабского языка; для определения лексических и грамматических особенностей исследуемого языка использован сравнительный метод.

#### Актуальность темы

Связь с родным языком является основным фактором при изучении любого иностранного языка. Но это не должно препятствовать, а, скорее, наоборот родной язык должен быть помощником в этом процессе. Поэтому необходимо выявить основные проблемы, с которыми сталкиваются студенты при изучении арабского языка. Многие ученые и исследователи уделяют значительное внимание проблемам двуязычия, а именно интерферирующему влиянию родного языка при овладении иностранным.

#### Понятие интерференции

Проблема языковой интерференции (например, родного языка в контакте с иностранным языком) является одной из центральных проблем соответствующих разделов лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, методологии и др. Феномен языковой интерференции понимается как смешение языковых единиц, возникающее при соприкосновении языков.

Таким образом, языковая интерференция является неотъемлемой частью двух языковых процессов: языкового контакта и смешения. Развитие концепции языковой интерференции в рамках теории языковых контактов осуществляли У. Вайнрайх, Э. Хауген, В. Розенцвейг, В. И. Беликов, Л. П. Крысин.

Интерференция обычно понимается как сбой при переключении с одного языкового кода на другой, при котором правила одной языковой системы переносятся на правила другой, что приводит к нарушению нормы в рецепторном языке и приводит к речевой ошибке.

#### Основная часть

Человек, изучающий иностранный язык, редко избегает столкновения с явлением языкового вмешательства. Это явление возникает в результате влияния одного языка на другой. Обычно родной язык влияет на иностранный, но на

более продвинутом этапе обучения происходит обратное. Помехи могут проявляться как в устной, так и в письменной речи, а также на всех языковых уровнях.

Интерференция делится на три типа в зависимости от языковых уровней, на которых наблюдается этот процесс: фонетический, грамматический и лексический.

#### 1. Фонетическая интерференция

С. И. Бернштейн определил основную причину трудностей в овладении произношением иностранного языка как «учащиеся воспринимают звучание чужой речи через призму фонетической системы родного языка. Обладая устойчивыми навыками слышания и произнесения звуков родного языка, они подгоняют под эти шаблоны свое восприятие и воспроизведение непривычных звуков чужой речи» [1].

Выдающийся лингвист Н.С. Трубецкой уделял большое внимание проблемам, возникающим при изучении фонетики второго языка: «Слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное нам "фонологическое сито" всего родного языка. А поскольку наше "сито" оказывается неподходящим для чужого языка, постольку и возникают многочисленные ошибки, недоразумения. Звуки чужого языка получают у нас неверную фонологическую интерпретацию» [4].

Н.С. Трубецкой отмечал, что иностранный акцент вовсе не зависит от того, что конкретный иностранец не может произнести тот или иной звук, а от того, что он «неверно оценивает этот звук», что связано с «различием фонологических систем иностранного и родного языка» [4].

Один из примеров фонетической интерференции - ошибки в произношении новых звуков.

Арабские звуки разделены на три группы:

- 1) Звучит аналогично звукам русского языка
- 2) Звучит аналогично звукам английского языка
- 3) Особые звуки, которые встречаются только в арабском языке, а также

встречаются в других семитских языках.

Вторая и третья группы имеют наибольшее количество ошибок. Чтобы выучить фонетическую систему арабского языка быстрее и эффективнее, необходимо запомнить различия в произношении в первой группе.

Чтобы улучшить свое произношение арабских звуков, необходимо изучить так называемый махрадж – места выхода данных букв.

Например, к специфическим звукам относятся горловые звуки, такие как [айн], [гъайн], [ха] и др. При артикуляции  $\xi$  [‘айн] мышцы гортани плотно смыкаются; мышцы напряжены, а само смыкание имеет характер спазматического сжимания. После паузы (выдержки) происходит мгновенное расслабление мышц. Голосовые связки при разжимании гортанных мышц вибрируют, поэтому  $\xi$  [‘айн] является звонким согласным. Мягкое небо поднято, и воздух выходит через рот.

Буквы  $\xi$ ,  $\xi$  в русской транскрипции чаще всего обозначают буквой «Г» с вспомогательными символами. Появление точки здесь совершенно аналогично предыдущему случаю. Если звук  $\xi$  образуется в средней части горла, то звук  $\xi$  можно также назвать проекцией этого звука в верхней части горла. Таким образом точка показывает переключение уровня горла (средний или верхний), которые мы используем при произношении.

Далее рассмотрим обозначение звука  $\mathcal{H}$ . По месту образования согласный  $\mathcal{H}$  полностью совпадает с согласным  $\xi$ . Разница в артикуляции этих двух гортанных звуков состоит в следующем: при артикуляции  $\mathcal{H}$  мышцы не примыкают друг к другу вплотную, как это имеет место при артикуляции  $\xi$ ; они напрягаются и сильно суживаются, приближаясь одна к другой так, что между ними остается очень узкая щель. При выдыхании воздух проходит через эту щель и трется о мышцы; в результате образуется трущийся глухой согласный.

Ко второму типу относятся, например, межзубные [заль], [са]. Они схожи с английским звуком [th].

Для того, чтобы усовершенствовать произношение сложных арабских звуков, помимо изучения махраджа, необходима постоянная тренировка и

повторения слов, содержащих данные буквы. Также вспомогательным средством к привыканию к арабским звукам является систематическое воспроизведение букв с тремя огласовками: а, и, у.

## 2. Грамматическая интерференция

Прежде всего, нужно обратить внимание на функции русских падежей. Шесть русских падежей соответствуют трем арабским падежам: именительному, родительному, винительному. Один падеж в арабском языке отражает формы 4 русских падежей: родительного, дательного, творительного и предложного. Существуют также существенные различия в вербальном контроле. Так, после глаголов отвечать, рассказывать, помогать и т. д., когда в русском языке это дательный падеж, в арабском это переходный глагол, а значит и употребление винительного падежа.

Глагольная форма также вызывает определенные трудности у арабских студентов, поскольку специфические значения русского глагола передаются на арабский язык либо временной формой арабского глагола, либо различными лексико-семантическими средствами. Следовательно, учитель должен умело подводить ученика к пониманию совершенства и несовершенства, а также к пониманию приставочных образований русского глагола. Необходимо также учитывать отсутствие герундий в арабском языке, чтобы четко зафиксировать родовое различие, так как в арабском языке есть только мужской и женский род.

Употребление местоимений вызывает затруднения.

Также одной из основных ошибок являются согласованные и несогласованные определения, когда студенты путают расположение имени и определения, отличного от русского языка. Т.е. в русском языке можно сказать «книга новая» или «новая книга», в арабском же языке допустима только одна форма «книга новая» без каких-либо исключений.

## 3. Лексическая интерференция

За полтора тысячелетия своего существования арабский язык, сохраняя в неизменном виде свою фонетику и грамматику, претерпел значительные качественные и количественные изменения в своем словарном составе. Это

вызвано изменением общественных отношений, развитием производства, науки и культуры.

Большое значение для развития лексического состава арабского языка имело и то, что арабское общество, за исключением древнейшего периода своей истории, никогда не было монолитным и равномерно развитым в плане экономического, общественного, политического и культурного состояния.

Для русскоязычного человека лексика арабского языка является одной из непростых задач. Чтобы облегчить ее решение, можно использовать метод ассоциаций или подобрать созвучные слова из русского языка.

Например, «табль» – (барабан) созвучно с русской «таблеткой» или арабский «амир», напоминает русского «адмирала». А вот, например, «сундук» на арабском так и будет «сундукъ», только с твердой кьяф на конце.

Поскольку мы знаем, что языковая интерференция - это усвоение норм одного языка при изучении другого, после проведения исследований по этой проблеме мы определили, что явление языковой интерференции проявляется практически на всех уровнях языка. Поэтому при изучении иностранного языка следует учитывать влияние родного языка и стараться его избегать.

Вмешательство – это результат защитной функции родного языка. Понимание сути этого явления поможет понять механизм языковых взаимодействий. Это, в свою очередь, поможет вам разработать стратегию преодоления трудностей.

Снижение языковых помех при изучении иностранного языка – сложная задача, но использование аутентичных учебных материалов, аудиосредств, газет, журналов, Интернет-материалов, а также правильная организация работы над особенностями изучаемого языка приводит к его значительному сокращению.

#### Список источников:

1. Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению // Вопросы фонетики и обучение произношению: Сб. науч. тр. – М., 1975. – с.15.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.:

Прогресс, 1972. - Вып. VI.

3. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.

4. Ибрагимов И.Д. Шимкович А.Н. Арабский язык звуки и буквы. Как правильно прочесть и произнести любое слово / Восток-Запад. М., 2008.

5. Маликов О.Х. Фонетика арабского языка (с углубленным изучением истории и культуры Ислама): Практикум /О.Х. Маликов. – Казань: Издательство «Иман», 2009.

6. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. - Л., 1972.

7. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. – М.: Высшая школа, 1960. – 372 с.

8. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974.

9. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып.6- Языковые контакты. М.: Прогресс. - 1972.

10. Учебник арабского языка для русскоговорящих. Первый и второй уровень (+ CD-ROM). - М.: Библос консалтинг, 2013.